

LUC 14,12-14

Traduction littérale

¹²Il disait aussi à celui qui l'avait appelé : « Quand ('quand éventuellement') tu fais (un) déjeuner ou (un) dîner, ne fais-pas-voix-vers ('voque') pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, pour-éviter-qu'eux aussi t'appellent-en retour et qu'advienne (un) don-en-retour pour toi. ¹³Mais quand ('quand éventuellement') (une) réception ('accueil') tu fais, appelle pauvres, estropiés, boiteux, aveugles, ¹⁴et heureux seras-tu car ils n'ont pas à te donner-en-retour : en effet il te sera donné-en-retour dans le lever des justes. »

¹²Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Όταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι ¹³ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς ¹⁴καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων

^{12a} Il disait aussi à celui

b qui l'avait appelé :

c Quand ('quand-éventuellement') tu fais (un) déjeuner ou (un) dîner,

d ne fais-pas-voix-vers ('voque pas') tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches,

e pour-éviter-qu'eux aussi t'appellent-en-retour

f et qu'advienne (un) don-en-retour pour toi.

^{13a} Mais

b quand ('quand-éventuellement') (une) réception ('accueil') tu fais,

c appelle pauvres, estropiés, boiteux, aveugles,

^{14a} et heureux seras-tu

b parce qu'ils n'ont pas

c que donner-en-retour :

d en effet il te sera donné-en-retour

e dans le lever des justes.

A) Le récitant raconte : Jésus parle : il met son hôte en garde (v. 12a) / il lui donne un conseil (v. 13a)

B1) Jésus met son hôte en garde : ce qu'il ne doit pas faire (v. 12d) / pourquoi il doit l'éviter (v. 12e)

B2) Jésus conseille son hôte : ce qu'il doit faire (v. 13c) / pourquoi il doit le faire (v. 14a)